

الملخص

زيني سلمى نساء: تحليل تقنيات التنويع والضغط اللغوي في ترجمة مسلسل الرسوم المتحركة العربي "طارق وشيرين"
(دراسة ترجمية)

يهدف هذا البحث إلى وصف أشكال تقنية التنويع وتقنية الضغط اللغوي في ترجمة الحوارات ضمن المسلسل الكرتوني العربي طارق وشيرين. تتطلب الترجمة في الوسائط السمعية والبصرية كفاءة لغوية عالية دون الإخلال بالمعنى، ولذلك تُعدّ تقنيتا التنويع و الضغط اللغوي من الاستراتيجيات الأساسية في عملية النقل اللغوي. اعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي النوعي باستخدام تقنية الملاحظة غير المشاركة وتقنية التدوين. وتتمثل بيانات هذا البحث في الحوارات باللغة العربية ومقابلاتها المترجمة إلى اللغة الإندونيسية الواردة في المسلسل الكرتوني طارق وشيرين.

أظهرت نتائج التحليل وجود ٢٠ حالة لاستخدام تقنية التنويع، منها ١٩ حالة بسبب اختلاف السجل اللغوي، وحالة واحدة (١) بسبب الاختلاف في اللهجة. كما وُجدت ٢٠ حالة لاستخدام تقنية الضغط اللغوي، مما يدلّ على محاولة المترجم تكثيف المحتوى دون الإخلال بالرسالة الأساسية. بالإضافة إلى ذلك، تم رصد ٢٠ حالة تجمع بين التقنيتين، مما يعكس قدرة المترجم على تكيف الترجمة بما يتناسب مع السياق البصري، وشخصية المتكلم، والجمهور المستهدف. تؤكد هذه النتائج أهمية إتقان تقنيتي التنويع و الضغط اللغوي في ترجمة الحوارات ضمن الوسائط السمعية والبصرية، ولا سيما في مجال الرسوم المتحركة المخصصة للأطفال.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، التنويع، الضغط اللغوي، طارق وشيرين، الرسوم المتحركة العربي